

从“了”的英译看汉英时空特质差异

孟瑞玲

(国家开放大学 外语教学部,北京 100039)

提要:该文通过对比分析《红楼梦》中“了”的汉英平行语料,发现汉语的完成体标记“了”往往被译为英语的过去时标记“-ed”,尽管体与时并非相互对应的语法范畴。该文认为,这类翻译中语法范畴的不对应现象在一定程度上反映了汉英语言在时空特质上的差异:体在汉语的时体系统中较为突显,主要缘于汉语的空间性特质;时在英语的时体系统中较为突显,主要缘于英语的时间性特质。

关键词:“了”;完成体;过去时;空间性;时间性

中图分类号:H0 **文献标识码:**A **文章编号:**1009-5039(2018)02-0188-02

1 从“了”的英译谈起

吕叔湘(1980/1999:351)将现代汉语的“了”分为“了₁”和“了₂”;“了₁”用于动词之后,主要表示动作的完成;“了₂”用于句末,主要用来肯定事态出现了变化或即将出现变化,具有成句作用。学界(刘月华等,2001;张斌,2010)一般把“了₁”视为动态助词,把“了₂”视为语气词。“了₁”在汉语语法里通常被视作完成体标记(高名凯,1948/1986;王士元,1990)。对于“了₁”的英译,有些学者(赵元任,1968/1979;赵世开、沈家焯,1984)早已注意到“了₁”大都被译为英语的过去时标记,而非完成体构造。然而,目前还尚未见到有人对这类翻译中语法范畴的不对应现象做过较为明确的阐释。

对这类现象进行解释之前,我们有必要对前辈的上述结论加以验证,以确保其可靠性。笔者考察了《红楼梦》前五十回中“了₁”的三个英译本^[1],发现“动+了₁”在英语相应语句中的动词时体对应情况分别为:一般过去时约占62%,完成体约占15%,一般现在时约占8%,将来时间表达式约占4%,其他(包括介词短语、分词、不定式等)约占11%。语料显示,“了₁”被译为英语过去时标记的概率的确是最高。

对于汉英的时体差异,学界莫衷一是。尚新(2004)认为,汉语是体突显的语言(Chinese is a language prominent of aspect);Lin(2012)甚至认为,“汉语是无时语言”(Chinese as a tenseless language)。王文斌(2013a,2013b)指出,英汉两种语言的本质差异在于英语的时间性特质和汉语的空间性特质,而这种差异主要缘于这两种语言不同的民族思维方式:英语对世界的认知是时间重于空间,而汉语是空间重于时间。

本文认为,造成这类汉英翻译中语法范畴不对应现象的可能原因是:汉语的时体系统突显的是体(aspect),而英语的时体系统突显的是时(tense)。通过分析“了”在汉语中的句法特征,及其在对应英语译文中的句法属性,本文尝试剖析造成这类汉英翻译中语法范畴不对应现象背后的深层动因。

2 从“了”的英译看汉英时空差异

“了”通常附着于谓词之后,是体的主要实现方式。除“了”以外,汉语的部分时间副词、结果补语等,在一定程度上也能发挥类似于“了”的功能。本文着重对比《红楼梦》中体标记“了”跟时间状语、结果补语共现时的汉英句法表征差异,并尝试分析其背后蕴藏的汉英语言在时空特质上的不同。

2.1 “了”与时间副词的共现及其英译

从笔者考察的语料看,“了”跟时间副词共现时,多数被译为过去时标记,部分被译为完成体构造,而时间副词“就”“已”等往往不被译出,例如:

(1) ……士隐先就得了一病……

霍译:… first Shi-yin and then his wife fell ill…

乔译:… Shi-yin was the first to fall ill …

杨译:… Shiyin fell ill, and then his wife…

(2) ……今已升了本府知府。

霍译:… And now he had been promoted to the magistracy of this district.

乔译:… By this time, he had been raised to the rank of Magistrate in this district.

杨译:… He had now been promoted to this prefectship.

例(1)的“了”被译为过去时标记,如fell(fall +-ed);例(2)的“了”被译为完成体构造,如had been promoted/raised。后者被译为完成体构造,但也并不失过去时标记,如had(have +-ed)。可见,例(1-2)的“了”尽管在英语译文中分别被置于未完成体和完成体构造中,但二者的共同特征是均被置于过去时这一范畴之内。

“了”是一个象形兼会意字。根据《说文·了部》:“从子无臂,象形”。本义为小儿两臂及两足皆捆绑于襁褓之中,泛指纠结、收束。引申泛指完毕、结束(谷衍奎,2008:17)。从根源上讲,“了”具有以形表意的特性,而对事物形状的关注就是对事物空间性特质的关切(孟瑞玲、王文斌,2017:24-25)。与之基本对应的英语过去时标记“-ed”,源于原始印欧语(PIE)词缀“-to-”,意为“the accomplishment of the notion of the base”(帮助词基表达完成义)^[2]。可见,“了”跟英语过去时标记“-ed”的相似之处是,二者都可以表示完成义。

汉语完成体标记“了”跟时间副词共现时,之所以能自由隐现,并非由于汉语的弱空间性。恰恰相反,正是由于句子中出现了能表达强空间性的元素,如时间副词等,通常用于表达空间义的“了”才能自由隐现。英语过去时标记则不能自由隐现,须附着于动词之上。动词主要表示动作,而动作性就是时间性。具有时间性的时标记在英语中的强制性使用,更加突显了英语的时间性。

收稿日期:2017-09-15 修回日期:2017-11-10

作者简介:孟瑞玲(1985—),女,博士,主要从事英汉对比、语言教学。

2.2 “了”与结果补语的共现及其英译

从笔者考察的语料看,“了”跟结果补语共现时,多数被译为过去时标记,部分被译为完成体构造,例如:

(3)……儿等接出大厅,将薛姨妈等接了进来。

霍译: Delightedly she hurried with her women to the entrance of the main reception hall and conducted Aunt Xue and her party inside.

乔译: This news so delighted madame Wang that she rushed out, with a few attendants, to greet them in the large Entrance Hall, and brought Mrs. Hsueh and the others into her house.

杨译: In her joy, Lady Wang hurried out to the reception hall with her daughter and daughter-in-law to greet the whole party and conduct them inside.

(4)……把宁国府竟翻了过来,也没有人敢来管他。

霍译: … he has turned that Ning-guo mansion upside down, but there is no one around who dares gainsay him.

乔译: … he has subversed the order of things in the Ning Kuo mansion, and yet no one can summon the courage to come and hold him in check.

杨译: … he 's turning the Ning Mansion upside down, yet no one dares to restrain him.

例(3)的“了”被译为过去时标记,如 conducted (conduct + -ed) / brought (bring + -ed)。例(4)的“了”被霍和乔译为完成体构造,如 has turned upside down / has subversed; 而被杨译为进行体构造,如 is turning upside down。例(3-4)的“了”在英语译文中分别被置于过去时和非过去时之中,但二者并不缺少时标记。可见,时标记在英语句法表征中具有较高的强制性。

英语动词补语通常位于动词之后,其过去时标记却只能附着于动词之上,而不能附着于动词补语之上,如 conducted inside, 不能表述为 *conduct insided。可见,英语的时标记跟动词之间存在一维的线性关系。英语的绝大多数动词都源于动词词根,具有较强的时间性特质,而过去时标记对动词的强依赖性,更加突显了英语的时间性。

3 结束语

本文以《红楼梦》前五回的三个汉英平行语料库为基础,对比分析了汉语完成体标记“了”跟时间副词、结果补语共现时

的句法特征及其英译形式,进而揭示隐匿于这些句法表征方式背后的汉英时空特质差异。研究表明,“了”跟时间副词、结果补语等的共现均反映了汉语的空间性,其英语译文往往离不开过去时标记或动词词源等时间性特质。

注释:

① 三个英译本分别为:英国汉学家霍克斯(David Hawkes)及其婿闵福德(John Mindford)翻译的120回The Story of Stone(简称霍译);前英国驻澳门副领事乔利(Bencraft Joly)翻译的56回The Dream of Red Chamber(简称乔译);中国翻译家杨宪益、戴乃迭夫妇合译的120回A Dream of Red Mansions(简称杨译)。

② 为了行文的流畅,下文只用“了”,不再用“了,了”。

③ 除明确标明出处的以外,本文有关英语词汇的词源信息均源自“词源在线”(网址为: <http://www.etymonline.com/>)。

参考文献:

- [1] Lin Jo-Wang. Tenselessness. In R. I. Binnick. The Oxford Handbook of Tense and Aspect [M]. Oxford: Oxford University Press, 2012: 669-695.
- [2] 刘月华,等. 实用现代汉语语法[M]. 北京:商务印书馆, 2001.
- [3] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京:商务印书馆, 1980/1999.
- [4] 王文斌. 论英语的时间性特质与汉语的空间性特质[J]. 外语教学与研究, 2013a(2):163-173.
- [5] 王文斌. 论英语表象性差异背后的时空特性[J]. 中国外语, 2013b(3):29-36.
- [6] 谷衍奎. 汉字源流字典[M]. 北京:语文出版社, 2008.
- [7] 孟瑞玲,王文斌. 论汉英名量搭配差异背后的时空特质[J]. 山东外语教学, 2017 (1):21-28.
- [8] 张斌. 现代汉语描写语法[M]. 北京:商务印书馆, 2010.
- [9] 高名凯. 汉语语法论[M]. 北京:商务印书馆, 1948/1986.
- [10] 赵元任. 汉语口语语法[M]. 吕叔湘,译. 北京:商务印书馆, 1968/1979.
- [11] 赵世开、沈家煊. 汉语“了”字跟英语相应的说法[J]. 语言研究, 1984(1):114-126.
- [12] 尚新. 突显理论与汉英时体范畴的类型学差异[J]. 语言教学与研究, 2004(6):10-18.